

Kính gửi: Ngân hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi nhánh TP Hồ Chí Minh/ Chi nhánh Thành Phố Hà Nội (“**Ngân Hàng**”)
To: *MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch/Hanoi Branch (the “Bank”)*

ĐƠN ĐĂNG KÝ SỬ DỤNG DỊCH VỤ NỘP THUẾ ĐIỆN TỬ
APPLICATION FOR E-TAX PAYMENT SERVICE

I. Thông tin Khách Hàng / Customer's information

Tên Khách Hàng:

Customer's name

Mã số thuế:

Tax code

II. Nội dung đăng ký / Registration information

Đăng ký mới
New registration

Thay đổi số tài khoản
Change of account number

Chấm dứt dịch vụ
Service termination

Số tài khoản đăng ký nộp thuế điện tử:

Account number for E-Tax payment

Loại thuế:
Mode of E-Tax payment:

Cổng Thông tin Điện tử của
Tổng cục thuế
*Electronic Information Portal
of the General Department of
Taxation*

Cổng Thông tin Điện tử của
Tổng cục Hải quan
*Electronic Information Portal
of the General Department of
Vietnam Customs*

**III. Cam kết của Khách Hàng /
Customer's commitment**

Khách Hàng theo đây cam kết sẽ tuân thủ các điều kiện và điều khoản như sau:
Customer hereby undertakes to comply with the following terms and conditions:

1. Khách Hàng tuân thủ nghiêm túc các quy định của pháp luật và Ngân Hàng về việc nộp thuế điện tử.
Customer shall strictly comply with regulations of laws and the Bank on E-Tax payment.
2. Các Giấy Nộp Tiền vào Ngân Sách Nhà Nước (“**Giấy Nộp Tiền**”) được lập và gửi đến Ngân Hàng qua Cổng Thông tin Điện tử của Tổng Cục Thuế (“**TCT**”)/ Cổng Thông tin Điện tử của Tổng Cục Hải Quan (“**TCHQ**”) và được TCT/TCHQ gửi sang Ngân Hàng với mã số thuế của Khách Hàng (thể hiện ở trường mã số thuế của người nộp hoặc mã số thuế người nộp thay) là có giá trị pháp lý như các lệnh chuyển tiền Khách Hàng gửi trực tiếp cho Ngân Hàng. Các Giấy Nộp Tiền này sau khi đã hoàn thành và gửi đến Ngân Hàng như vậy sẽ không bị chỉnh sửa hay hủy bỏ.
Vouchers of Payment to the State Budget (“Voucher of Payment”) shall be made and sent to the Bank through the Electronic Information Portal of the General Department of Taxation (“GDT”)/General Department of Vietnam Customs (“GDC”) and will be forwarded to the Bank by GDT/GDC with the tax code of Customer (presented in the field Tax code of taxpayers or Tax code of substitute), shall have the same legal validity as any remittance applications sent directly from the Customer to the Bank. Such Vouchers of Payment once completed and sent to the Bank in such a manner shall not be amended or cancelled.
3. Khách Hàng đảm bảo việc phê duyệt các Giấy Nộp Tiền được lập và gửi đến Ngân Hàng qua Cổng Thông tin Điện tử của TCT/TCHQ hoàn toàn phù hợp với thẩm quyền phê duyệt trong nội bộ doanh nghiệp của Khách Hàng và Khách Hàng hoàn toàn tự chịu trách nhiệm về tính hợp pháp và hiệu lực của thẩm quyền của người phê duyệt.
The Customer must ensure that the approval of any Voucher of Payment which is made and sent to the Bank through the Electronic Information Portal of GDT / GDC is fully complied with the internal approval powers of the Customer and the Customer is fully responsible for the legality and validity of the approver.

4. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm kiểm tra tính xác thực của bất kỳ Giấy Nộp Tiền nào hoặc tính hợp lệ, hợp pháp hoặc thẩm quyền của (những) người đưa ra Giấy Nộp Tiền đó và sẽ được phép mặc định rằng tất cả các Giấy Nộp Tiền là hợp pháp, đầy đủ, chính xác, có giá trị và được ủy quyền hợp lệ. Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào do việc Giấy Nộp Tiền được đưa ra là không được cho phép, không hợp lệ, không chính xác hoặc không xác thực và Khách Hàng sẽ bồi thường cho bất kỳ tổn thất nào Ngân Hàng phải gánh chịu do Khách Hàng không thực hiện đúng nghĩa vụ quy định. Không ảnh hưởng tới quyền mặc định của mình như quy định tại câu trước, Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ), vào bất kỳ thời điểm nào, yêu cầu Khách Hàng cung cấp các bằng chứng để nhằm đáp ứng các yêu cầu phòng chống rủi ro của chính Ngân Hàng.
- The Bank will not be responsible for checking the authenticity of any Voucher of Payment or validity, legality or the authority of person(s) approving such Voucher of Payment, and will be entitled to assume that such Voucher of Payment is lawful, complete, accurate, valid and duly authorized. The Bank will not bear any liability to the Customer or to any third party in consequence of unauthorized, invalid, incomplete, incorrect or unauthentic Voucher of Payment and the Customer will indemnify the Bank for any losses suffered by the Bank as the result of the Customer's failure to comply with its responsibilities. Without prejudice to the Bank's right to assumption as mentioned in the preceding sentence, the Bank may (but is not obliged to), at any time, request the Customer to provide evidence to satisfy its own risk prevention requirements.*
5. Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền thực hiện trích tiền từ tài khoản đã đăng ký để thực hiện các giao dịch nộp thuế điện tử và thu phí dịch vụ (nếu có) theo biểu phí hiện hành của Ngân Hàng.
- Customer agrees that the Bank is entitled to debit the registered account to execute E-Tax transactions and collect service fees (if any) in accordance to the current banking tariff schedule of the Bank.*
6. Khách Hàng sẽ đảm bảo tài khoản thanh toán đủ số dư tại thời điểm thanh toán để thực hiện giao dịch nộp thuế điện tử và thanh toán phí dịch vụ. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm về các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến số tiền thuế, phí, lệ phí phải nộp, sai sót chậm trễ trong việc nộp thuế do lỗi của Khách Hàng. Để tránh hiểu lầm, Ngân Hàng không có bất kỳ trách nhiệm nào trong việc thay mặt thanh toán, tài trợ hoặc cấp tín dụng cho Khách Hàng để thanh toán các khoản đó. Khách Hàng đồng ý thêm rằng dịch vụ nộp thuế điện tử được cung cấp qua mạng thông tin (bao gồm nhưng không giới hạn mạng Internet) và Khách Hàng hiểu rõ các rủi ro phát sinh từ mạng thông tin liên lạc và đồng ý với các biện pháp bảo mật mà Ngân Hàng tiến hành để phòng chống các rủi ro này. Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm với Khách Hàng về các tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm, dù trực tiếp hay gián tiếp, phát sinh do sai sót, lỗi, chậm trễ trong việc truyền tải dữ liệu, thông điệp hoặc thông tin hoặc các lỗi, mất thông tin, thông tin bị chỉnh sửa, không chính xác phát sinh từ mạng thông tin liên lạc, hoặc phát sinh từ Công Thông tin Điện tử của TCT/TCHQ.
- Customer shall ensure the account balance is sufficient at the time of payment for the execution of E-Tax transactions and collection of the service fees. The Customer shall be responsible for all matters arising out of or in relation to the payable tax, fees, duties, errors or delay in tax payment due to Customer's fault. For avoidance of doubt, the Bank shall not be liable to pay on behalf, to finance or provide credit to the Customer to satisfy such payment obligations. The Customer further confirms that the E-Tax services are provided through the communication networks (including but not limited to the Internet) and that the Customer understands the risks involved in such communication networks and is satisfied with the security measures taken by the Bank against such risks. The Bank shall not be liable to the Customer for any loss, damages or liability, whether direct or indirect, caused by error, failure, delay in transmission of data, messages or information, or error, loss, mutilation, inaccuracy of information that resulting from communication networks or from the Electronic Information Portal of GDT / GDC.*
7. Khách Hàng sẽ bồi thường thiệt hại phát sinh cho các bên liên quan trong trường hợp Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào tại đơn đăng ký này. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm (i) về các thông tin đã đăng ký và việc bảo mật thông tin tài khoản đăng nhập dịch vụ trên cổng thông tin điện tử của TCT/TCHQ (ii) đối với các thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng bị lừa đảo khi sử dụng dịch vụ nộp thuế điện tử do lỗi của Khách Hàng (iii) phối hợp với Ngân Hàng thực hiện tra soát các dịch vụ theo đề nghị của Ngân Hàng, Kho Bạc Nhà Nước hoặc TCT/TCHQ.
- Customer shall compensate related parties for damages suffered by the relevant parties and arisen when Customer violates any terms and conditions in this application form. The Customer shall be responsible for (i) the information registered and the confidentiality of information about the account to log in the E-Tax service on the Electronic Information Portal of GDT/GD (ii) damages caused by error or fraud when using the E-Tax service attributable to Customer's fault (iii) coordinating with the Bank to implement the E-Tax service tracer upon request of the State Treasury or GDT/GDC.*

8. Khách Hàng sẽ thông báo kịp thời cho Ngân Hàng và TCT/TCHQ để xử lý các vấn đề liên quan trong bất kỳ trường hợp nào dưới đây:

The Customer shall inform the Bank and GDT/GDC to handle the related matters upon occurrence of any of the following circumstances:

- (i) Nghi ngờ hoặc phát hiện việc sử dụng tài khoản Khách Hàng truy cập trái phép vào Cổng Thông tin Điện tử của TCT/TCHQ;
the Customer is in doubt or discover the unauthorized access into the Electronic Information Portal of GDT/GDC using Customer's account;
- (ii) Nghi ngờ hoặc phát hiện mật khẩu truy cập vào Cổng Thông tin Điện tử của TCT/TCHQ bị lộ;
the Customer is in doubt or discover that the password to access into the Electronic Information Portal of GDT/GDC has been leaked;
- (iii) Thiết bị bảo mật (nếu có) bị mất; hoặc
The security token (if any) is lost; or
- (iv) Phát hiện bất kỳ bất thường nào hoặc các sự cố về mặt nghiệp vụ hoặc kỹ thuật liên quan đến sự an toàn trong hoạt động của Cổng Thông tin Điện tử của TCT/TCHQ.
Discover any irregularities or operational and technical incidents in relation to the safety in the operation of the Electronic Information Portal of GDT/GDC.

9. Khách Hàng tại đây đồng ý và cho phép Ngân Hàng tiết lộ thông tin về định danh Khách Hàng, các thông tin Khách Hàng liên quan tới dịch vụ E-Tax ("**Thông Tin Bí Mật**") cho bất kỳ người nào trong bất cứ thời điểm nào và trong từng thời điểm bao gồm nhưng không giới hạn: (i) công ty mẹ của hội sở chính của Ngân Hàng ("**Công Ty Mẹ**"), (ii) bất kỳ công ty con, công ty liên kết, chi nhánh, văn phòng đại diện, đại lý hoặc đại diện nào của Công Ty Mẹ, các công ty con của Công Ty Mẹ hoặc của Ngân Hàng (các đối tượng (i) và (ii) sau đây gọi chung là "**Tập Đoàn MUFG**"); (iii) các kiểm toán viên, các nhà tư vấn về pháp lý, thuế và kế toán của Công Ty Mẹ, hội sở chính của Ngân Hàng ("**Hội Sở Chính**") hoặc của Ngân Hàng; (iv) bất kỳ người nhận chuyển nhượng hoặc chuyển giao nào của Ngân Hàng; (v) nhà cung cấp hệ thống máy tính cho Hội Sở Chính hoặc cho Ngân Hàng và những người lắp đặt và bảo trì hệ thống máy tính đó; (vi) Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc tại các nơi khác; và (vii) các bên thứ ba khác như được yêu cầu bởi luật, quy định, lệnh của tòa án hoặc hành động hoặc yêu cầu khác của chính phủ, hoặc theo yêu cầu của các chính sách kiểm soát nội bộ của Tập Đoàn MUFG để phục vụ cho Mục Đích nêu trên phù hợp với các tiêu chuẩn quốc tế ngành.

*The Customer hereby authorizes and allows the Bank to disclose identification information about the Customer, the Customer's information relating to E-Tax service ("**Confidential Information**") to any person at any time and from time to time, including but not limited to: (i) the holding company of the head office of the Bank (the "**Holding Company**"); (ii) subsidiaries, affiliates, branches, representative offices, agents or representatives of the Holding Company, the Holding Company's subsidiaries or the Bank (such (i) and (ii) collectively referred to as the "**MUFG Group**"); (iii) the auditors, legal, tax and accounting advisors of the Holding Company, head office of the Bank (the "**Head Office**") or the Bank; (iv) any of the Bank's potential assignee or transferee; (v) the vendors of the computer systems used by the Head Office or the Bank and to such person(s) installing and maintaining the same; (vi) the State Bank of Vietnam and other competent authorities in Vietnam or elsewhere; and (vii) other third parties as otherwise required by applicable law, regulation, judicial order or other governmental action or request, or as required MUFG Group's internal controls policies for the above-mentioned Purposes which are aligned with international industry standards.*

Trong trường hợp Ngân Hàng chia sẻ thông tin của Khách Hàng cho bên thứ ba được liệt kê ở trên ngoại trừ Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc tại các nơi khác và các bên thứ ba khác như được yêu cầu khác bởi luật, quy định, lệnh của tòa án, hành động hoặc yêu cầu khác của chính phủ, Ngân Hàng sẽ yêu cầu bên nhận thông tin sử dụng đúng mục đích đã thỏa thuận và phải tuyệt đối bảo mật thông tin được Ngân Hàng chia sẻ phù hợp theo quy định pháp luật hiện hành.

In the event the Bank shares your information to the third party mentioned above except for the State Bank of Vietnam and other competent authorities in Vietnam or elsewhere and other third parties as otherwise permitted or required by applicable law, regulation, judicial order or other governmental action or request, the Bank shall request the receiver of information to use it for predetermined purposes and must keep the disclosed information strictly confidential in accordance with applicable laws.

10. [Khách Hàng đồng ý rằng Đơn này sẽ hợp nhất bằng cách dẫn chiếu đến Các Điều Khoản và Điều Kiện Áp Dụng Cho Việc Chuyển Tiền của Ngân Hàng hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng vào từng thời điểm về giao dịch chuyển tiền, mà tất cả các tài liệu đó sẽ tạo lập một hợp đồng hợp pháp, có hiệu

lực và ràng buộc giữa Ngân Hàng và Khách Hàng và có khả năng thi hành theo các điều khoản của hợp đồng đó. [Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa các Điều Khoản và Điều Kiện Áp Dụng Cho Việc Chuyển Tiền của Ngân Hàng, hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng vào từng thời điểm về giao dịch chuyển tiền, với các điều khoản và điều kiện trong Đơn này, các điều khoản và điều kiện trong Đơn này sẽ được ưu tiên áp dụng.]

The Customer agrees that this Application shall incorporate by reference the Bank's Terms and Conditions Applicable to Remittance Applications or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank from time to time on the remittance, all of which shall constitute a legal, valid and binding contract between the Bank and the Customer and enforceable in accordance with its terms. [In the events of any discrepancy between the Bank's Terms and Conditions Applicable to Remittance Applications, or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank from time to time on the remittance, and the terms and conditions under this Application, the terms and conditions under this Application shall prevail.]]

11. Đơn này sau khi được Ngân Hàng chấp nhận sẽ tạo thành một hợp đồng/sửa đổi/chấm dứt hợp đồng giữa Ngân Hàng và Khách Hàng về Dịch vụ nộp thuế điện tử (tùy từng trường hợp). Dịch vụ nộp thuế điện tử/việc sửa đổi dịch vụ nộp thuế điện tử có hiệu lực kể từ ngày Khách Hàng đăng ký / thay đổi thông tin dịch vụ nộp thuế điện tử và được Ngân Hàng chấp thuận cho đến khi (i) đề nghị ngừng cung cấp dịch vụ của Khách Hàng gửi đến Ngân Hàng hoặc qua Cổng Thông tin Điện tử của TCT/TCHQ, hoặc (ii) việc chấm dứt thỏa thuận hợp tác giữa Ngân Hàng và TCT/TCHQ về việc thu thuế, tùy thuộc sự kiện nào xảy ra trước. Bất kể quy định tại điều trước, Ngân Hàng có thể chấm dứt dịch vụ nộp thuế điện tử bằng cách gửi thông báo bằng văn bản tới Khách Hàng trước ít nhất 15 ngày làm việc.

This Application once accepted by the Bank shall constitute a contract/amendment/termination of the contract between the Bank and the Customer on E-Tax service (as the case may be). The E-Tax service/amendment of the E-Tax service will be effective when Customer registers / amends the information of E-Tax service with the acceptance of the Bank until the earlier of (i) the Customer's submission of service termination request to the Bank or through the Electronic Information Portal of GDT/GDC, or (iii) termination of the cooperation between the Bank and with GDT/GDC for tax collection. Notwithstanding the preceding sentence, the Bank may terminate the E-Tax service by sending at least 15 business days prior notice to the Customer.

12. Đơn này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan tới Đơn này sẽ được giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam. Đơn này được lập bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.

This Application is governed and construed by Vietnamese laws. Any dispute arising out of or in relation to this Application shall be settled by the competent court of Vietnam. This Application is drawn up in bilingual, English and Vietnamese with equal validity. In case of inconsistency between the English version and the Vietnamese version, the English version shall prevail.

Tên Công ty/ Company Name

Người ký / Signatory:

Chức vụ/ Title:

Chấp nhận bởi Ngân Hàng/ Accepted by the Bank

Người ký / Signatory:

Chức vụ/ Title: